



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01601			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://cousasdeneal.webs.com/			
Descripción general	La asignatura constituye el primer contacto del alumnado con la interpretación simultánea y tiene por objetivo impartir un conocimiento y manejo de las técnicas básicas necesarias para la interpretación simultánea, apoyándose en los elementos teóricos necesarios para reforzar la práctica de las mismas. Al nivel práctica, la materia pretende preparar el alumnado para realizar interpretaciones simultáneas partiendo de ejercicios en torno a las técnicas de la traducción a la vista B-A aplicadas a la interpretación simultánea, incluidos ejercicios de traducción a la vista cronometrados y cloze. La orientación de la materia es esencialmente práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas requeridos para realizar una interpretación simultánea y para detectar potenciales especialistas en la interpretación simultánea.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas

C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de la interpretación simultánea: conocimiento de las técnicas básicas	A1 A2 A5	C1 C3 C4 C12 C13 C17 C18 C22 C27 C30 C33	D1 D9 D22
Introducción a la traducción a la vista libre	A3 A4	C1 C3 C4 C12 C13 C17 C18 C21 C22 C30 C33	D1 D4 D9 D22
Introducir las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	A3	C8	D4 D22
Gestión del estrés durante la interpretación	A5	C17 C21 C27	D4 D9 D16
Trabajo en equipo: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración	A5	C17	D12

Contenidos

Tema	
1. La interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferencias con la interpretación consecutiva y de enlace 1.2. @ intérprete como alter ego del/a orador/la: el uso de la primera persona 1.3. las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger
2. El entorno de trabajo	2.1. los congresos y reuniones internacionales: características, usuari@s 2.2. los organismos internacionales: función y mandato 2.2. la cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivote; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas
3. La división de la atención	3.1. los canales de comunicación 3.2. limitaciones y saturación de los canales 3.3. la asignación de recursos atencionales
4. El @modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. esfuerzo de escucha/compreensión 4.2. esfuerzo de memoria 4.3. esfuerzo de producción 4.4. esfuerzo coordinación
5. La anticipación de la información: tipos de anticipación	5.1. gramatical 5.2. fraseológico-cultural 5.3. psicológico-contextual 5.4. discursiva

6. Las tácticas y estrategias de trabajo en íes	6.1. tácticas de comprensión 6.2. tácticas de reformulación 6.3. tácticas de memorización 6.4. el uso estratégico de él retraso 6.5. lana gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y organismos
8. Estrategias de preparación de un congreso	8.1. documentación y busca terminológica 8.2. elaboración de glosarios para la IS 8.3. consultas previas e in situ
9. El código deontológico del/a intérprete	9.1 Funcionamiento del mercado profesional 9.2 Lealtades: hacia el público; hacia el cliente; hacia sí mesm@ (intérprete) 9.2 Ética y deontología
10. La IS como profesión	10.1. los mercados locales: características 10.2. los organismos internacionales: características

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas	6	22	28
Trabajo tutelado	41	80	121
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas	Actividad práctica orientada a la resolución de problemas e dudas, sobre todo de tipo técnico.
Trabajo tutelado	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. La metodología utilizada es la descrita en el artículo: Baxter, R.N. (2014) A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives: Studies in Translatology Volume 22, Issue 3 [349-372] Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para a interpretación simultánea, junto con ejercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, traducción á vista). Además de los trabajos realizados en clase aulas, el/la profesor/a orientará @s estudiantes sobre los trabajos prácticos de interpretación simultánea que deberán llevar a cabo por cuenta propia. Algunos de los trabajos entregados podrán contribuir para la nota de evaluación continua final.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	El profesor atenderá las dudas del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas	Resolución de problemas y/o ejercicios a lo largo del curso en el desarrollo de los ejercicios de interpretación simultánea, sobre todo la traducción a la vista	30 A1 A5	C1 C3 C4 C8 C13 C17 C18 C21 C22 C27 C30 C33 D1 D4 D12 D16 D22

Práctica de laboratorio	Realización de dos pruebas:	70	A2	C1	D1
			A3	C4	D4
	Una traducción a la vista con texto y preparación previa inglés-gallego (35%)		A4	C13	D9
				C17	D22
	Una interpretación simultánea sin texto y sin preparación previa inglés gallego (35%)			C21	
				C22	
				C27	
				C30	
	Cada prueba vale el 35% de la nota final.			C33	
	Es obligatorio superar la primera prueba (traducción a la vista). A la nota correspondiente a esta parte se sumarán las notas obtenidas en la segunda prueba (interpretación simultánea) y la de la evaluación continua.				
	Para calificar esta prueba, se evaluarán los siguientes elementos:				
	1. Técnica				
	2. Contenidos				
	3. Expresión				
	4. Corrección lingüística				
	La no finalización de la prueba o el dejar algún elemento sin finalizar dará lugar a la suspensión de la prueba en su totalidad más allá de cualquier otra consideración.				

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las/los alumnas/os que deseen cursar la modalidad de evaluación continua deberán comunicarlo al profesor con una antelación máxima de un mes a la fecha del examen final.

Con independencia de la posible nota de evaluación continua, es imprescindible obtener una nota mínima de 5 sobre 10 en la primera prueba de traducción oral con preparación previa para aprobar la asignatura en su conjunto, a la que se sumará la puntuación conseguida en el resto de apartados. .

La nota de evaluación continua de una edición se mantiene para la siguiente dentro de la misma convocatoria

Tanto la evaluación única (para aquellos alumnos que no cumplieran los requisitos establecidos para optar a la evaluación continua) como la segunda convocatoria constarán de una prueba idéntica de traducción a la vista con texto y otra prueba de interpretación simultánea sin texto (inglés y gallego) y en el mismo día y hora que la prueba práctica para los alumnos de evaluación continua, con la diferencia de que contará la nota final íntegra. Tanto en el caso de evaluación continua como única, en ambos casos, para aprobar la asignatura será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fecha de examen final: La publicada en el calendario oficial.

La segunda convocatoria se realizará en las mismas condiciones que la primera.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis, **“O mercado profesional da tradución e a interpretación”, in Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación [pp. 13-25]**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30]**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**, St. Jerome,

Nolan, James, **Interpretation : techniques and exercises**, Multilingual Matters,

Pöschhacker, Franz & Miriam Shlesinger, **The Interpreting studies reader**, Routledge,

Seleskovitch, Danica, **L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication**, Minard,

VVAA, **Interpreter Training Resources** (<http://interpreters.free.fr/>), -,

Baxter, Robert Neal, **A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting**, Perspectives 22: 3 [349-372],

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514
